

Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-WTL-K-14_genY40FE
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Aleksander Rzyman

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studenta ze złożonością procesu tłumaczenia literackiego, uświadomienie uwarunkowań kontekstualnych i kulturowych, nauczanie korzystania ze źródeł leksykograficznych i tekstów autentycznych w języku docelowym tłumaczenia, rozbudzenie większej świadomości językowej - języka obcego i ojczystego.

Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego. Zainteresowanie problematyką translatorską.

Zakres tematyczny

Rodzaje tekstów literackich. Stylistyka: styl autora, styl okresu lub epoki, stylizacja. Domestykacja i egzotyzacja. Frazeologia. Szczególne typy trudności translatorskich: różnice społeczno-kulturowe, humor, gra słów i neologizmy, poezja. Dominanta semantyczna. Gramatyka w przekładzie literackim. Ograniczenia swobody twórczej tłumacza.

Metody kształcenia

Elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi i materiałami autentycznymi w języku polskim i angielskim, praca z tekstem literackim - samodzielne tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi zanalizować tekst źródłowy pod kątem jego poprawności gramatyczno-leksykalnej i wychwycić elementy o szczególnej trudności oraz dobrać strategie tłumaczenia	KN1_W08 KN1_W10 KN1_U01 KN1_K01	- aktywność w trakcie zajęć - dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - odpowiedź ustna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywność na zajęciach.

Literatura podstawowa

E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako „wojna światów”*

E. Balcerzan, *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*

S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*

J. Brzozowski, *Stanąć po stronie tłumacza*

J. Jarniewicz, *Gościnność słowa*

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 20-04-2017 22:10)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ